

Breast Screening

Information and advice for patients

Polish



Where
EVERYONE
Matters





Information about Breast Screening

Okresowe Badanie Piersi to najlepszy sposób na sprawdzenie czy nastąpiły jakieś zmiany w twoich piersiach.

Breast Screening is the best way to check if you have any changes in your breasts.

Te zmiany mogą zostać wykryte podczas badania zanim ty lub twój lekarz będzie mógł je zobaczyć lub wyczuć.

These changes can be picked up at screening before you or your doctor can see or feel them.



Badanie polega na przeprowadzeniu mammogramu (prześwietlenie piersi), które potem analizowane jest przez specjalistów.

Rezultat będzie wysłany pod twój adres i do twojego lekarza rodzinnego.

Screening involves having a mammogram (breast x-ray) which is then read by specialist film readers.

The result will be sent to you at home and to your GP.



Fakty o Raku Piersi

Facts about Breast Cancer

- U 1 na 9 kobiet rak piersi rozwinie się w jakimś momencie ich życia

1 in 9 women will develop breast cancer at some time in their life.

- Na świecie: 25% wszystkich nowotworów złośliwych u kobiet.
Worldwide: 25% of all female cancer.
- Rak piersi jest bardziej powszechny u kobiet w twojej grupie wiekowej, jako że rak piersi w 80% występuje u kobiet po 50 roku życia.
Breast Cancer is more common in women in your age group as 80% of breast cancers occur in women who are over 50 years.
- Większość przypadków raka piersi wykrywanych jest we wczesnej fazie, kiedy szansa wyjścia z choroby jest duża, co znacznie zwiększa szanse przetrwania.
Most breast cancers found at screening are at an early stage when there is a good chance of a successful recovery and this greatly influences your survival chances.

Dlatego ważne jest aby się przebadać i pomaga to utrzymaniu zdrowych piersi zajmując tylko kilka minut.

That is why it is important to be screened and it helps keep your breasts healthy and it only takes a few minutes.

Jak będę zaproszona?

How will I be invited?

Wszystkie kobiety pomiędzy 50 i 70 rokiem życia (które są zarejestrowane z lekarzem rodzinnym) są automatycznie zapraszane na badanie co 3 lata. Jeśli masz ponad 70 lat, nie będziesz zaproszona automatycznie. Kobiety po 70 są bardziej narażone niż młodsze kobiety ponieważ ryzyko zwiększa się z wiekiem.

All women aged between 50 and 70 (who are registered with a GP) are automatically invited for breast screening every 3 years.

If you are over 70 years, you will not automatically be invited. Women over 70 years are more at risk than younger women because the risk increases with age.

Screening is still available and free; you just need to call the breast screening office to arrange it.

USG Piersi jest dostępne bez opłat: zadzwoń na numer naszego biura aby umówić się na badanie.

Co się stanie?

What happens?

Będzie wysłany ci list zapraszający cię na badanie pod warunkiem, że jesteś zarejestrowana z lekarzem rodzinnym.

You will be sent a letter inviting you to come for screening as long as you are registered with a GP.





Jeśli nie możesz przyjść w wyznaczonym czasie, możesz zmienić termin wizyty dzwoniąc do biura badań piersi.

If you cannot attend on that date, you can easily change your appointment by telephoning the breast screening office.

0121 507 4967/4927

Gdzie to się odbędzie?

Where will this happen?



Może to być zarówno jednostka mobilna lub Oddział Piersi w szpitalu City lub Walsall Manor.

This could be either on a mobile unit or at The Breast Unit at City Hospital or at The Manor Hospital Walsall.



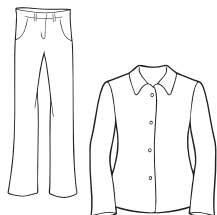
Tylko pracują w jednostce mobilnej. Mężczyzn prosi się o poczekanie na zewnątrz aby zachować prywatność.

Only women work on the mobile unit.

Men are asked to wait outside the unit so it is private.

Czy jest coś co muszę zabrać ze sobą kiedy przyjdę na badanie?

Is there anything I need to do or bring with me when I come for screening?



Proszę przynieść ze sobą list powiadamiający.
Również twój paszport lub kartę medyczną, jako że
musimy potwierdzić twoje Imię, Datę Urodzenia i
Adres zanim będziemy mogli cię zbadać.
Please bring your invitation letter with you. Also your
passport or medical card as we need to confirm your
Name, Date of Birth and Address before we can screen
you.

Udaj się do recepcji.
Będzie tam ktoś kto cię zarejestruje i pomoże.
Go to the reception desk and someone will be there
to book you in and help you.

Kiedy nadejdzie twoja kolej na badanie, będziesz
poproszona o przygotowanie się w przebieralni.
When it is your turn to be screened you will be asked
to get ready in a changing room.

Najlepiej włoż na siebie coś nie przylegającego do
ciała. Sweter lub bluzkę, najlepiej rozpinane z przodu.
It is best to wear separates. A cardigan or blouse is
best as it opens at the front.

Badanie Mammograficzne

Having a mammogram

- Wyjaśnimy ci co będziemy robić.
We will explain to you what we are going to do.

Jedno z przodu.



Jedno z boku.



➤ Pokażemy maszynę prześwietlającą.

Show you the x-ray machine.

➤ Każda z piersi jest prześwietlana 2 razy. Raz z przodu i raz z boku.

Two views are taken of each breast. One from the front and one from the side.

➤ Maszyna będzie stopniowo naciskać pomiędzy dwiema płytkami przez około 6 sekund i uwolni automatycznie po zrobieniu prześwietlenia. Jest to uczucie porównywalne z badaniem ciśnienia ale nie tak intensywne.

The machine will slowly apply a gradual pressure between the two plates for about 6 seconds and then it releases automatically as soon as we've taken the x-ray. It is a similar feeling to having your blood pressure taken but not so intense.

Nie zajmie to długo.

It will not take long.



Radiolog (który jest lekarzem specjalizującym się w odczytywaniu prześwietleń) i specjalista od zdjęć mammograficznych przeanalizują twoje zdjęcia.

A radiologist (who is a doctor who specialises in reading x-rays) and specialised film reading mammographers, will report on your films.



Jak otrzymuję swoje Wyniki?

How do I receive my results?

List zostanie wysłany pod twój adres domowy w ciągu 3 tygodni.

A letter will be sent to you at home in about 3 weeks.

Czy muszę robić cokolwiek pomiędzy badaniami?

Do I need to do anything between my screenings?

Tak, musisz być świadoma swoich piersi, jako że badanie piersi tylko pomaga w wykryciu obecnego już raka piersi. Powinnaś być świadoma.

wszelkich zmian twoich piersi ponieważ rak piersi może rozwinąć się kiedykolwiek.

U niektórych kobiet rak piersi może rozwinąć się przed 50 rokiem życia lub pomiędzy badaniami mammograficznymi.

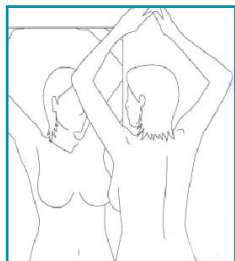
Yes you need to be breast aware as breast screening only helps to find breast cancer if it is already there.

You should be aware of any changes in your breasts because breast cancer can develop at any time.

Some women may develop breast cancer before they are 50 years or between their screening mammograms.

Jak być świadomą swoich piersi

How to be breast aware

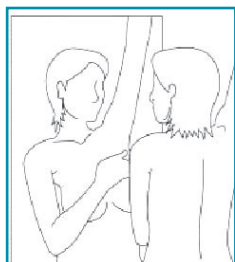


Poprzez patrzenie i wyczuwanie – zmiany, których należy szukać:-

By looking and feeling - changes to look for:-

Zmiana wielkości – jedna z piersi staje się dużo większa od pozostałej.

A change in size - one breast becoming much larger than the other.



Sutek stał się wklęsły lub zmienił swoje położenie czy kształt.

A nipple has become inverted (pulled in) or has changed its position or shape.

Wysypka wokół sutka.

A rash around the nipple.

Wyciek z sutka.

A discharge from the nipple.

Marszcząca się lub dołczkowata skóra.

Puckering or dimpling of the skin.

Opuchlizna pod pachą lub wokół obojczyka.

A swelling under your armpit or around your collarbone.

Grudka lub stwardnienie piersi które jest odczuwalnie inne od reszty piersi.

A lump or thickening in your breast that feels different from the rest of the breast.

Ciągły ból w jednej części twojej piersi lub pod pachą.

Constant pain in one part of your breast or in your armpit.

Podsumowanie badania piersi

A summary of Breast Screening

- Większość przypadków raka piersi jest wykrywanych we wczesnym stadium, zanim można je wyczuć lub zobaczyć, kiedy jest duża szansa powrotu do zdrowia.

Most breast cancers are found at an early stage before you can see or feel them, when there is a good chance of a successful recovery.

- Około połowa przypadków raka wykrytych podczas prześwietlenia jest wystarczająco mała na usunięcie ich z piersi (cała pierś nie musi być usuwana).

Around half the cancers found at screening are still small enough to be removed from the breast (the whole breast does not have to be removed).





- **Badania piersi w tym kraju pozwala w przybliżeniu ocalić 1400 osób każdego roku.**
Breast screening saves an estimated 1,400 lives every year in this country.
- **Badanie piersi zmniejsza ryzyko śmierci na raka piersi.**
Breast screening reduces the risk of the women who attend dying from breast cancer.
- **Niektóre z kobiet zostaną poproszone o powrót w celu dalszych badań jeśli nie będziemy pewni co do ich mammogramu. Po dalszych badaniach, wiele z tych kobiet okaże się nie mieć raka.**
We will call some women back for more investigations if we are unsure about their mammogram. After more tests, we will find many of these women will not have cancer.
- **Badanie może pominąć niektóre przypadki raka.**
Screening may miss some cancers.
- **Nie wszystkie przypadki raka wykryte podczas badania są wyleczalne.**
Not all breast cancers that are found at screening can be cured.



- Dla wielu kobiet badanie mammograficzne jest niekomfortowe lub czasami bolesne przez krótki okres czasu.

Many women find having a mammogram uncomfortable or occasionally painful, but only for a brief period of time.

Jeśli masz jakieś inne zmartwienia lub pytania dotyczące badania piersi lub twoich piersi.

Możesz zwrócić się do:

If you have any more concerns or questions about breast screening or about your breasts, you can speak to your:

- Lekarza rodzinnego
GP
- Pielęgniarki w przychodni
Practice Nurse
- Lokalnego oddziału badań piersi
Local Breast Screening Service

City, Sandwell and Walsall Breast Screening Services

0121 507 4967/4927

Open Monday to Friday 9.00am - 4.00pm

Acknowledgements

Dudley Group of Hospitals

Dudley PCT Speech & Language Department

Leeds University

Nottingham PCT



Where
EVERYONE
Matters



A Teaching Trust of The University of Birmingham
Incorporating City, Sandwell and Rowley Regis Hospitals

© Sandwell and West Birmingham Hospitals NHS Trust

ML3203

Issue Date: January 2011

Review Date: January 2013